

MÉTHODOLOGIE DES TRAVAUX EN TERMINOLOGIE HISTORIQUE :

s'adapter aux publics cibles,
au(x) besoins et au matériau



CeRLA

CENTRE DE RECHERCHE
EN LINGUISTIQUE
APPLIQUÉE

Delphine-Anne Rousseau

ATER Université Lumière Lyon 2

Centre de Recherche en Linguistique appliquée (CeRLA)

Séminaire DÉLICORTAL (U. de Grenoble) – 12 février 2021

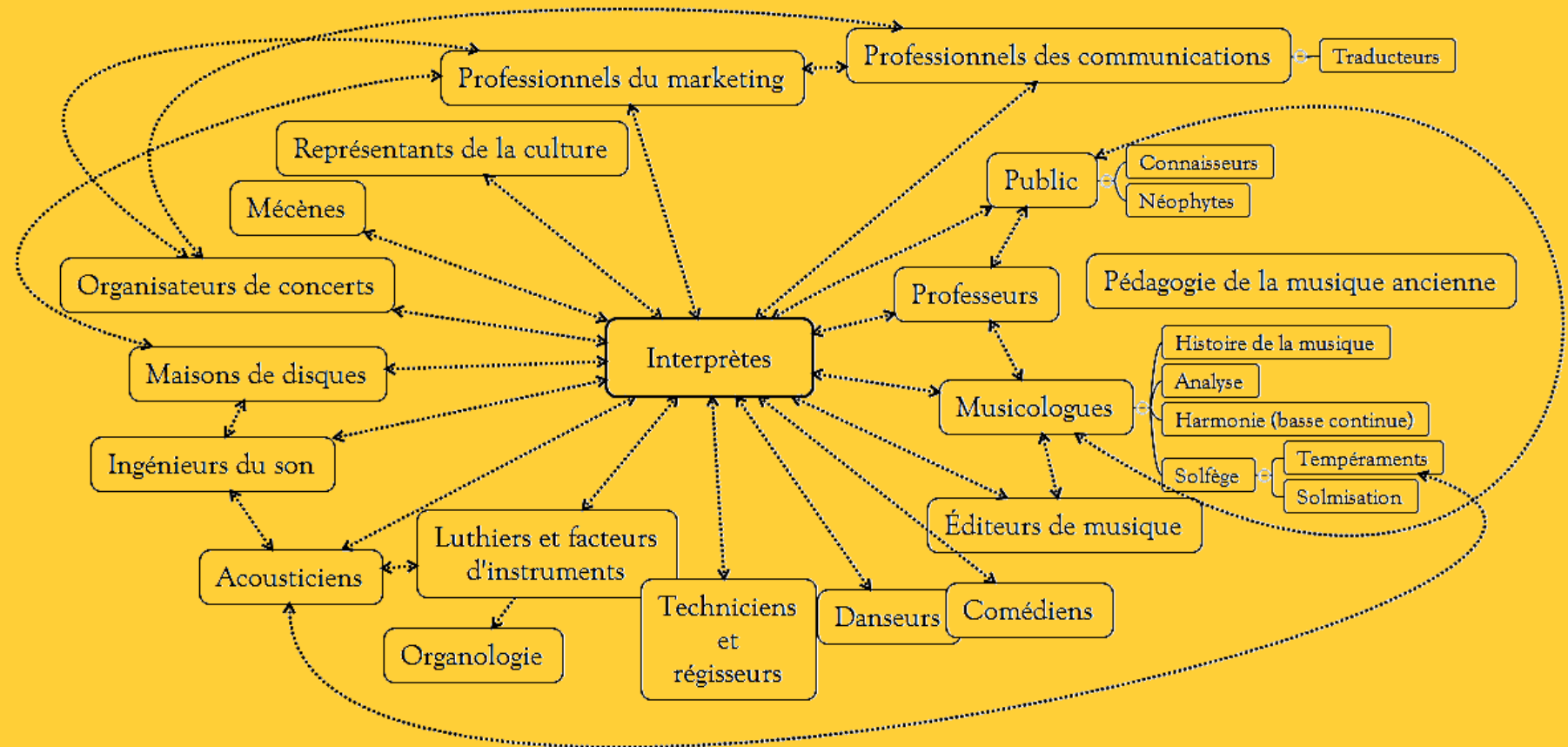
Les besoins, les acteurs

Identifier les besoins

- ils peuvent émaner des spécialistes du domaine ou des écrivains ou des communicants œuvrant dans le domaine (demande clairement formulée)
- ils peuvent être observés ou constatés par un observateur du domaine

Le domaine et ses acteurs

- ils sont souvent plus nombreux qu'on le pense



Le domaine et ses acteurs

- il faut analyser les degrés de connaissance et d'utilisation de la terminologie des différents acteurs

Acteur	Discours scientifique spécialisé	Discours scientifique officiel	Discours scientifique pédagogique ou didactique	Discours de demi-vulgarisation scientifique	Discours de vulgarisation
Interprètes	●	○	●	●	●
Professeurs	●	●	●	●	●
Musicologues/Historiens de la musique	●	○	●	●	●
Danseurs et comédiens	●	○	●	●	●
Mécènes		⊙	⊙	⊙	●
Production musicale	⊙	⊙	⊙	●	●
Public (connaisseurs/néophytes)	⊙ / ○	⊙	○	●	●
Organisateurs de concerts	○	⊙	⊙	●	●
Acousticiens	⊙	⊙	⊙	●	●
Luthiers et facteurs d'instruments	●	⊙	(●)	●	●
Professionnels des maisons de disques	⊙	⊙	⊙	●	●
Éditeurs de musique	●	⊙	⊙	⊙	⊙
Ingénieurs du son (et techniciens)	⊙	⊙	⊙	○	●
Techniciens et régisseurs	○	⊙	⊙	○	○
Professionnels des communications agissant dans le milieu de la musique ancienne	⊙	⊙	⊙	●	●
Traducteurs appelés à traduire des textes du domaine	⊙ / ●	⊙ / ●	⊙ / ●	⊙ / ●	⊙ / ●
Professionnels du marketing agissant dans le milieu de la musique ancienne	⊙	⊙	⊙	●	●
Responsables de la culture des différents paliers de l'administration	○	●	○	●	●

⊙	pas nécessaire
○	connaissance superficielle
⊙	connaissance moyenne
●	connaissance approfondie

Approfondir les différents contextes

Le(s) contexte(s)

- histoire du domaine
- contexte historique
- contexte politique
- contexte socioéconomique
- contextes de production des ouvrages retenus pour le(s) corpus

Connaître et structurer le domaine

Arbre du domaine

- arbre du domaine (en fonction de l'époque étudiée) : ne correspond pas nécessairement à l'arbre du domaine actuel
- arbre préliminaire / provisoire
- on peut revoir la structure de l'arbre du domaine au cours des recherches

Choix des données à recueillir (+ réflexions méthodologiques)

Les données à recueillir

- Terme + catégorie grammaticale + genre & nombre + langue
- Équivalent(s) dans d'autres langues
- Domaine et sous-domaine
- Variante(s), Synonyme(s), Quasi-synonyme(s)
- Symbole(s), Illustration(s)
- Contextes
- Définition
- Microstructure de concepts
- Note conceptuelle (ou schéma conceptuel)
- Note linguistique (usage, insertion en discours, collocations, étymologie, etc.)

Catégories grammaticales

- noms + genre + nombre (mais pas uniquement !)
- verbes, adjectifs, adverbes (+ syntagmes et locutions)
- phrasèmes

Synonymes, quasi-synonymes, variantes
























- se baser sur les marqueurs
- variantes orthographiques, variantes diachroniques, abréviations, etc.

Symboles et illustrations

- importance des éléments extralinguistiques en terminologie (Lervad, Dury, Nosch ; Rousseau, D.-A. — entre autres)
- illustrations = explications ; définitions ?

Symboles et illustrations

Rules for Graces

A Shake is mark'd thus  explain'd thus  a beat mark'd thus  explain'd thus 
 a plain note & Shake thus  explain'd thus  a fore fall mark'd
 thus  explain'd thus  a back fall mark'd thus  explain'd thus  a mark for
 the turn thus  explain'd thus  the mark for y^e Shake turn'd thus  explain'd thus
 observe that you allway's shake from the note above and beat from y^e
 note or half note below, according to the key you play in, and for y^e plain note and
 shake if it be a note without a point you are to hold half the quantity of it plain, and that
 upon y^e note above that which is mark'd and shake the other half, but if it be a note
 with a point to it you are to hold all the note plain and Shake only the point, a Star is mark'd
 thus  explain'd thus  the mark for y^e battery thus  explain'd thus 
 the bass Cleft mark'd thus  the Tenner Cleft thus  the Treble Cleft thus  a barr
 is mark'd thus  at y^e end of every time that it may be the more easy to keep time, a Double
 bar is mark'd thus  and set down at y^e end of every Strain, which imports you must
 play y^e Strain twice, a repeat is mark'd thus  and signifies you must repeat from y^e
 note to y^e end of the Strain or less on, to know what key a tune is in, observe y^e last note or
 Close of y^e tune, for by that note y^e key is nam'd, all Round O end with y^e first strain.

Définition(s)

- extraite(s) du corpus
- rédigée a posteriori une fois tout le contenu de la fiche analysé

Microstructure de concepts

- concept superordonné
- concepts subordonnés
- concept(s) coordonné(s)
- concept(s) associé(s)
- concept(s) partitifs

Note conceptuelle (ou technique)

- caractères conceptuels
- précisions apportées par certains auteurs ou déduites après analyse des données recueillies

Note linguistique

- insertion en discours du terme
- collocation(s)
- particularités remarquées dans le corpus (genre variable, usage uniquement au pluriel, explications étymologiques, etc.)

Un mot sur les marqueurs

Marqueurs

- repérer les termes
- identifier les concepts auxquels les termes renvoient
- déceler les caractères propres aux concepts identifiés
- comprendre comment un concept s'inscrit dans un microsystème de concepts
- déceler les types de relations conceptuelles qui existent entre des concepts donnés
- détecter d'éventuels synonymes ou quasi-synonymes
- repérer les variantes diachroniques
- etc.

Marqueurs définitionnels, exemples (XVII^e siècle)

- *X « est proprement » Y*
- *X « est » Y*
- *X « est une espèce de »*
- *X « en général est »*
- *X « consiste en »*
- *X « a deux significations »*
- *« quand les musiciens parlent d'un X, ils entendent toujours un Y »*
- *« quand [les musiciens] parlent d'un X simplement, il faut entendre un Y »*
- *« le X que l'on appelle Y consiste à »*

Marqueurs de désignation, exemples (XVII^e siècle)

- *ce qui s'appelle, ce qu'on appelle, c'est là ce qui s'appelle, cela s'appelle, on l'appelle X*
- *en musique, [...] signifie*
- *et l'on use de ce terme, ce sont les termes*
- *X (c'est le terme)*
- *ce que j'appelle X, ce que les sçavans nomment X*
- *elle s'appelle X parce que*
- *le X qu'on appelle Y*
- *les musiciens appellent ce X le Y*
- *ces X s'appellent Y*
- *le X que l'on appelle Y consiste à*

Marqueurs de relation conceptuelle , exemples (XVII^e siècle)

- Il y a trois X, à sçavoir x_1 , x_2 et x_3
- les X sont au nombre de quatre, sçavoir, x_1 , x_2 , x_3 et x_4
- se compose de
- se divise en
- il y a X sortes de
- X se divise en x_1 et x_2
- X est composé de deux sortes de Y

Marqueurs de synonymie / quasi-synonymie, exemples (XVII^e siècle)

- *que plusieurs nomment, Y que quelques-vns appellent/nomment X*
- *X ou Y, X c'est à dire Y, X ou Y, comme il vous plaira, X ou Y (prenant ces deux mots indifferemment), X ou plustot Y*
- *X que le vulgaire appelle Y, X que l'on nomme vulgairement Y, X auquel le vulgaire donne le nom de Y, X pour parler en termes vulgaires, X que l'on appelle vulgairement Y*
- *par ce mot de X, outre sa signification naturelle, on entend aussi Y*
- *pour me servir des termes populaires, X comme on les appelle ordinairement*
- *X que l'on nomme d'ordinaire du nom barbare de Y*
- *les uns appellent X... les autres appellent Y..., quelques uns appellent les X en général les Y*
- *que plusieurs confondent avec ce que j'appelle X*
- *X et Y que l'on peut appeller synonymes, & qui ne signifient que la mesme chose*
- *X est la même chose que Y*

Marqueurs diachroniques, exemples (XVII^e siècle)

- *vieux mot qui signifiait autrefois*
- *vieux mot qui s'est dit de X, vieux mot françois qui s'est dit de X*
- *vieux mot que l'on trouve souvent dans*
- *comme on disait, autrefois on disait X*
- *on dit maintenant X*
- *on l'a appelé X, on a appelé aussi*
- *X est vieux et hors d'usage*
- *suivant les anciens musiciens, que les [peuple ou groupe] appelaient + X, [groupe/peuple] appelaient de ce nom, « autrefois on disait » X*
- *se sont servi de X*
- *jadis, naguère, les Anciens*
- *maintenant on dit X au lieu de Y*
- *autrefois on s'est servi d'un autre sorte de X*
- *X parmi les Modernes*
- *X étoit parmi les Anciens*

Constitution des corpus

Critères de constitution des corpus – et leur nécessaire adaptation au matériau et à l'époque étudiée

Critères habituellement utilisés

- représentativité (idées et conceptions, pratiques)
- homogénéité technique et scientifique, niveau de spécialisation
- fiabilité technique et scientifique
- fiabilité linguistique
- taille (exhaustivité)
- actualité (période couverte)
- accessibilité des textes

Critères de constitution des corpus – et leur nécessaire adaptation au matériau et à l'époque étudiée

Adaptation des critères

1. **accessibilité des textes** : critère qui prime (par défaut) pour la constitution de corpus de textes anciens
2. **taille (exhaustivité)** : limitée d'une part par l'accessibilité des sources et, d'autre part par le nombre d'ouvrages publiés à l'époque *qui ont survécu*
3. **représentativité** : idées et conceptions, pratiques – de l'époque étudiée (en pleine connaissance du contexte de l'époque)
4. **homogénéité technique et scientifique, niveau de spécialisation**
5. **fiabilité technique et scientifique** : suppose de se documenter sur les auteurs, sur la diffusion des ouvrages à l'époque (ou à travers le temps : nombre de rééditions, etc.)
6. **fiabilité linguistique** : langue scientifique ancienne assez proche de la langue littéraire
7. **actualité** (période couverte)

Le dépouillement terminologique

Protocole de dépouillement et d'extraction des données

- Lecture du nouvel ouvrage
- « Stabilotage »
- Consignation des données dans les tableaux de dépouillement
- Saisie des données dans i-Term
- Récolte des éléments non-textuels et la création de diaporamas / vidéos

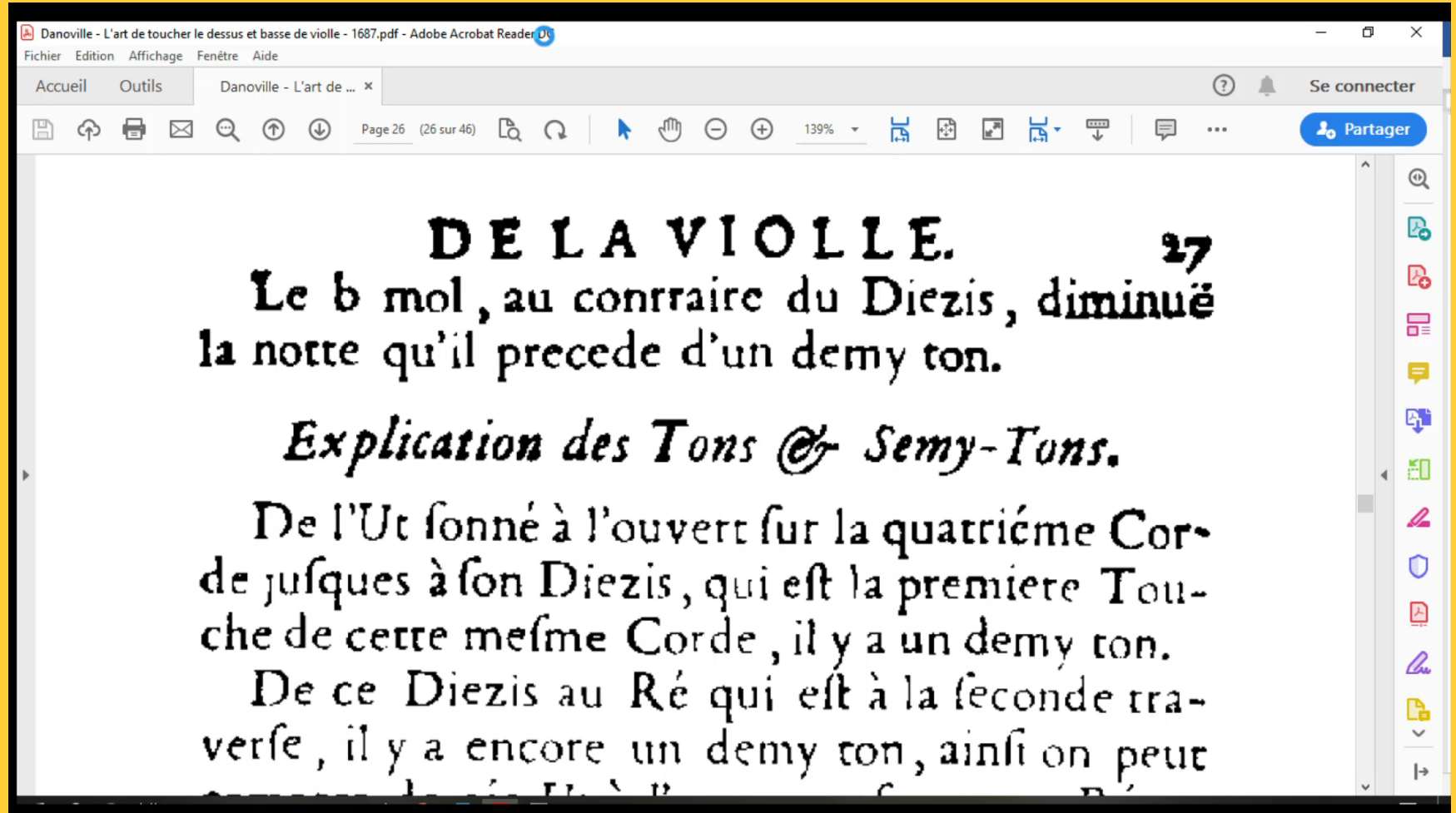
Candidat-terme	Cat. gramm. + genre	Contexte	Page	Remarque
note perduë	n. f.	[Voir illustration p. 42] Vous remarquez par ces Exemples qu'on l'écrit [le port de voix] par une Note perduë, afin de laisser la Note qui doit être partagée dans son entier, les fameux Auteurs ne se servent pas d'autre Méthode.	42	hapax ? : une seule occurrence relevée dans le traité de Danoville

Défis particuliers à la terminologie historique

Limites à l'utilisation d'outils d'extraction automatique

- format des documents disponibles
- marqueurs
- variations orthotypographiques
- structure des écrits techniques et scientifiques anciens
- langue technique et scientifique ancienne

Dépouillement manuel



Quid des données non consignables ?

- Impossible d'intégrer tous les contextes d'occurrence d'un terme

The image displays four musical score excerpts, each with specific annotations in yellow boxes:

- Top-left:** A vocal score with lyrics: "Great Pythee shall find no such pleasure as here, no such pleasure as here, as here." Annotations include "Lowd.", "Soft.", "Softer.", "Lowd.", "Soft.", "Softer.", and "Lowd.".
- Top-right:** A flute score titled "FLUTES. MENUET. FLUTES.".
- Bottom-left:** A piano score with annotations: "le tremblement", "Cadenza", "Signes de Répétition en Echo", and "Cadenza".
- Bottom-right:** A piano score with annotations: "Adagio." and "poco largo".

Systemes de gestion de bases de données terminologiques

- Pas toujours adaptés à la nature des travaux
- Nécessité de procéder à une adéquation entre la fiche *idéale* et celle que l'on peut créer dans le SGBDT (compromis le moins insatisfaisant).

Questions soulevées (et à ce jour sans réponse)

- Comment traiter les symboles en plein texte ?
- Comment ne pas perdre, au cours de la consignation des données dans la base de données, les « marqueurs typographiques », comme l'italique ou le caractère gras ?

Bibliographie sélective (1)

CABRÉ, M. Teresa, 1992. *La terminologia : la teoria, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona : Editorial Empúries.

DE VECCHI, Dardo, 2010. « Le travail sur la représentation (visuelle) des connaissances en terminologie: un retour d'expérience ». In : *Terminologie & Ontologie: Théories et applications - Actes de la conférence TOTh 2010*.

LERVAD, Susanne, NOSCH, Marie-Louise et DURY, Pascaline, 2012. « Verbal and Non-Verbal configurations of textiles : a diachronic study ». In : *Terminologie & ontologie théories et applications : actes de la conférence TOTh 2011 : Annecy, 26 et 27 mai 2011*. Annecy : Institut Porphyre Savoir et Connaissance (Annecy), Société française de terminologie, Université de Savoie, Université Sorbonne Nouvelle (Paris). pp. 201-220.

MOLINA SALINAS, Claudio et FRANCO TRUJILLO, Erik Daniel, 2018. « Una metodología para la construcción de un sistema conceptual para un tesoro de las artes especiales en México ». *Terminàlia*. N° 18, pp. 25-36.

Bibliographie sélective (2)

ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION, Comité technique ISO/TC 37, Terminologie (principes et coordination), Sous-comité SC1, Principes de terminologie, 2000. *Norme internationale ISO 704 : Travail terminologique : principes et méthodes = terminology work : principles and methods*. Genève, [Suisse] : ISO.

PEARSON, Jennifer, 1998. *Terms in context*. Amsterdam; Philadelphia : J. Benjamins. ROUSSEAU, Delphine-Anne, 2019. *Un cas de résurgence terminologique : la terminologie musicale en France et en Angleterre à la seconde moitié du XVII^e siècle*. Thèse doctorale. Université Lumière Lyon 2. 638 pp.

ROUSSEAU, Delphine-Anne, 2019. *Un cas de résurgence terminologique : la terminologie musicale en France et en Angleterre à la seconde moitié du XVII^e siècle*. Thèse doctorale, Université Lumière Lyon 2. 638 pp.

ROUSSEAU, Delphine-Anne, 2020. « Phrasèmes et collocations en langue de spécialité — le cas de la terminologie musicale ancienne », communication lors du Colloque International PhraséoTerm, [Vérone].

Bibliographie sélective (3)

ROUSSEAU, Louis-Jean, 1998. « Les pratiques terminographiques en contexte de développement d'une banque de terminologie ». In : MATEUS, M. H. et CORREIA, M., *Cursos da Arrábida – Terminologia : questões teóricas, métodos e projectos*. Mem Martins (Portugal) : Publicações Europa-América. pp. 121-152. Conferências do Convento, 4.

ROUSSEAU, Louis-Jean, 2013. « Terminologie et médiation linguistique: un mariage de raison ». In DEPECKER, QUIRION et ROUSSEAU, *Dans tous les sens du terme*. Presses de l'Université d'Ottawa. pp. 45-59.

ZANOLA, Maria Teresa, 2014. *Arts et métiers au XVIII^e siècle. Études de terminologie diachronique*. L'Harmattan.

ZANOLA, Maria Teresa, 2017. « La terminologie des arts et métiers entre production et commercialisation : une approche diachronique ». *Terminàlia*. N° 17, pp. 16-23.